

Originál:

Rozsah Služeb vymezený v čl. 3.1 může být rozšířen o další Služby na základě dohody mezi Klientem a Poskytovatelem. V případě pokynu Klienta (učiněného písemně, e-mailem, faxem či v písemné podobě) k poskytnutí Služby mimo rozsah uvedený v čl. 3.1 nebo v užším rozsahu než je rozsah uvedený v čl. 3.1 se má za to, že k dohodě o rozšíření nebo zúžení rozsahu Služeb došlo písemným potvrzením pokynu ze strany Poskytovatele Klientovi.

Překlad:

The extent of Services specified in Article 3.1 may be extended by other Services based on agreement between the Client and the Provider. Upon instruction of the Client (made in writing, by e-mail, fax or in a written form) requiring the Services to be provided above the extent specified in Article 3.1 or, conversely, in a narrower extent than that specified in Article 3.1, the acceptance of extension or reduction of the extent of Services shall be deemed to take place by a written confirmation of the Client's instruction by the Provider.

Originál:

Pro účely této Smlouvy pojem „Portfolio“ znamená pohledávky uvedené v jednotlivých předávacích protokolech, které budou tvořit dodatky k této Smlouvě, a to společně se souvisejícím zajištěním (pokud bylo zřízeno) za předpokladu, že žádná z těchto pohledávek nezanikla (společně dále jen „Pohledávky“ a každá jednotlivě jen „Pohledávka“). Pohledávkou se rozumí vždy celková dlužná částka dlužníka, jejíž specifikaci předá Klient Poskytovateli v souladu s touto smlouvou.

Překlad:

For the purposes of this Agreement, the term “Portfolio“ shall mean the debts specified in individual takeover protocols which shall constitute addendums to this Agreement, together with the related securing of the claim (if it has been set up), provided that none of these claims (jointly referred to as “Claims”, individually referred to as “Claim“) became extinguished. The Claim shall at all times be understood as the total outstanding amount of the debtor the specifications whereof shall be handed to the Provider by the Client pursuant to this Agreement.

Originál:

If the Client forgoes his ownership right or right of possession or a contractually agreed administrative obligation to the contract property during the term of the Agreement and if his legal successor is prepared to enter into this Agreement by assuming all rights and obligations, the Contractor is obliged to release the Client from this Agreement and accept the legal successor's right to enter into this Agreement. The condition for this is that a reference of a credit reporting agency obtained by the Contractor leaves no doubt as to the creditworthiness of the legal successor and the legal successor is a businessman.

Překlad:

Pokud se během trvání této Smlouvy Klient zřekne svého vlastnického práva, práva držby nebo svého smluvně sjednaného administrativního závazku ve vztahu k smluvnímu objektu a pokud je jeho právní nástupce připraven vstoupit do tohoto smluvního vztahu převzetím veškerých práv a povinností z něj vyplývajících, je Poskytovatel povinen zprostit Klienta povinností vyplývajících z této Smlouvy a akceptovat právo jeho právního nástupce k uzavření této Smlouvy. Podmínkou však je, že údaje, které Poskytovatel získá od provozovatelů registru dlužníků, nezpochybňují solventnost právního nástupce a právní nástupce je podnikatelským subjektem.